

Glossed text

See p. 63-64 in:

Manfredi, Stefano & Petrollino, Sara. 2013. Juba Arabic. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 54-65. Oxford: Oxford University Press.

This text was recorded in November 2004 in Cairo (Egypt), from a 35-year-old displaced speaker from Juba.

fi=yom keda ana kan ge=rówa fi=táraf báhar;
in=day like.this 1SG ANT PROG=go in=bank river
Some time ago I was going to the bank of the river (Nile).

ana rówa ya ana wósulu fi=téhet máña; ana
1SG go then 1SG arrive in=under mangoes 1SG
I walked until I arrived under the mango trees. I

ge=dóru máña ya bolís ja min henák;
PROG=turn mangoes then police come in bank
was walking (under) the mango trees when the police came.

bolís gum dúgu ana; wa gum šilu ana dákalu ana
police get.up beat 1SG and get.up carry 1SG put.in 1SG
The police started to beat me. (The police) took me away
and brought me

fi=sijin; úmon gum dúgu-dúgu ana šedíd ya ana
in=prison 3PL get.up beat-beat 1SG strong then 1SG
to prison. They started to beat me hard until I

bíga tabán; úmon lissa kamán úmon dúgu-dúgu ana;
become ill 3PL still also 3PL beat-beat 1SG
succumbed. They continued to beat me.

ya amm benák úmon gum šilu ána fi=ódatáni;
VOC uncle there 3PL get.up carry 1SG in=room other
Oh my friend, suddenly they brought me to another room.

úmon jére num-num ma ána wa num-num ma ána
3PL run sleep-sleep with 1SG and sleep-sleep with 1SG
Then they raped me. They raped me

kéda; ya amm benák ána gum ge=kóre; záman
like.this VOC uncle there 1SG get.up carry time
like this. My friend, I started to cry. So,

dak wábid táni ja min benák ja sádu ána;
DIST.SG one other come from there come help 1SG
someone came from outside and helped me.

záman dak ligó úmon rówa fi=bet tómon;
time DIST.SG find 3PL go in=house POSS.3PL
Then they went back to their house.

úmon ákulu gáda bad gáda úmon ja; wa kamán
3PL eat dinner after dinner 3PL come and also
They had their dinner and after the dinner they came back again. And

úmon jére dúgu-dúgu fogo ána
3PL run beat-beat on 1SG
they started to beat me again.